

## Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 3:8

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                              | Treść                                                                                                                                                                                                             |
|----------|--------------------|------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny              | Wówczas zapłonął gniew JAHWE na Izraela i zaprzedał ich (On) w rękę Kuszana-Riszataima,* króla Aram-Naharaim,** i synowie Izraela służyli Kuszana -Riszataimowi przez osiem lat.***1)2)3)                         |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki             | Wówczas JAHWE rozgniewał się na Izraela i wydał go w moc Kuszana-Riszataima, króla Aram-Naharaim. Izraelici służyli mu przez osiem lat!                                                                           |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska     | Wtedy zapłonął gniew JAHWE przeciw Izraelowi i wydał ich w ręce Kuszana-Riszataima, króla Mezopotamii. I synowie Izraela służyli Kuszana-Riszataimowi przez osiem lat.                                            |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                     | Tedy się zapalił gniew Pański przeciw Izraelowi, i podał je w rękę Chusanrasataima, króla Syryjskiego w Mezopotamii: A służyli synowie Izraelscy Chusanrasataimowi przez osiem lat.                               |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka                | I rozgniewawszy się JAHWE na Izraela dał je w ręce Chusan Rasataim, króla Mezopotamskiego, i służyli mu ośm lat.                                                                                                  |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia                 | I znów zapłonął gniew Pana przeciw Izraelowi. Wydał więc ich w ręce Kuszana-Riszataima, króla Aram-Naharaim, przeto Izraelici służyli mu przez osiem lat.                                                         |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska                  | Zapłonął więc gniew Pana na Izraela i zaprzedał ich w rękę Kuszana-Riszataima, króla Aram-Nacharaim; i byli synowie izraelscy w niewoli u Kuszana-Riszataima przez osiem lat.                                     |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna                 | Wówczas zapłonął gniew JAHWE przeciwko Izraelowi i wydał ich w ręce Kuszana-Riszataima, króla Aram-Naharaim, i służyli mu Izraelici osiem lat.                                                                    |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów                   | Wtedy JAHWE rozgniewał się na Izraelitów i wydał ich w ręce Kuszana, króla Aram-Naharaim, zbrodniarza i człowieka wiarołomnego. Izraelici służyli Kuszanowi przez osiem lat.                                      |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska                   | Wtedy zapłonął Jahwe gniewem przeciwko Izraelowi; wydał ich więc w ręce Kuszana, męża po dwakroć niecnego, króla Aram-Naharajim. I służyli synowie Izraela Kuszanowi, mężowi po dwakroć niecnemu przez lat osiem. |
| TUB      | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла | І Господь розгнівався гнівом на Ізраїля і передав їх в руки Хусарсатома царя Сирії річок, і послужили йому вісім літ.                                                                                             |

<sup>1)</sup> Kuszana-Riszataim, כּוּשָׁן רִשְׁתַּיִם, czyli: Kuszyta podwójnie niegodziwy.

<sup>2)</sup> Tj. króla Aramu Międzyrzecznego lub Mezopotamskiego.

<sup>3)</sup> Niewole, lata, sędziowie i czas spokoju: (1) Aram, 8 lat, Otniel, 40 lat, zob. <x>70 3:711</x>. (2) Moab, 18 lat, Ehud, 80 lat, zob. <x>70 3:12-30</x>. (3) Filistyni, Szamgar, okresy niepodane, lecz zob. <x>70 3:31-4:1</x>. (4) Kanaan, 20 lat, Debora i Barak, 40 lat, zob. <x>70 4:1-5</x>; <x>70 5:31</x>. (5) Midian, 7 lat, Gedeon, 40 lat, zob. Sdz 6-8. (6) Sędzia Tola, okres niewoli niewspomniany, spokój przez 23 lata, zob. <x>70 10:1-2</x>. (7) Sędzia Jair, okres niewoli niewspomniany, spokój przez 23 lata, zob. <x>70 10:3-5</x>. (8) Filistyni, Ammonici 18 lat, Jefta, 7 lat, zob. <x>70 10:6-12:7</x>. (9) Ibsan, okres niewoli niewspomniany, sądził przez 7 lat, zob. <x>70 12:8-10</x>. (10) Elon, okres niewoli niewspomniany, sądził przez 10 lat, zob. <x>70 12:11-12</x>. (11) Abdon, okres niewoli niewspomniany, sądził przez 8 lat, zob. <x>70 11:13-15</x>. (12) Filistyni, 40 lat, Samson, 20 lat, zob. Sdz 13-16.

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                             |
|---------|---------------------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     | Турконяка              |                                                                                                                                                                                             |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska    | Więc zapłonął gniew WIEKUISTEGO przeciw Israelowi, tak, że zaprzedał ich w moc Kuzan Riszatajma – króla Aram–Naharaimu; zatem synowie Izraela hołdowali Kuzan Riszatajmowi przez osiem lat. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż JAHWE zapłonął gniewem na Izraela, tak iż sprzedał ich w rękę Kuzan-Riszataima, króla Mezopotamii; i synowie Izraela służyli Kuzan-Riszataimowi osiem lat.                            |